

Introduction

En nous inspirant du livre «le Parler des Pieds-Noirs » de Mr Amédée Moréno, nous vous proposons, à la demande de certains de nos amis Marineros un petit dictionnaire des expressions et mots couramment employés dans notre typique quartier de « La Marine ».

Les expressions...

-/ Entendues à la maison:

**Toi, continue de faire l idiot, et une *Boféta (baffe) je te donne.*

**Quesse t'as dans les yeux, t'es *Bizouche (aveugle) ou quoi?*

**Tché, mais tu es un vrai *Cabésoté (têtu) finalement tu fais comme tu veux !*

**Maman tu me donnes des sous pour acheter des *Cacamonies (Décalcomanies)*

**Dalé qué dalé (aller, recommence encore) : combien de fois je vais te dire de rester dehors, pendant que je passe le chiffon du parterre.*

**Allez mon fils, arrête de *me faire le plan, comme si je te connaissais pas!*

**Pos, à force à force de la vouloir, il va arriver à se la payer sa maison.*

**Tché! ils sont combien dans cette famille? Pos une *Flopée, un *Paquet, une Chiée plus quinze ou une *Catelfa (beaucoup)*

**Dis moi *Goloso (gourmand) quand tu auras fini de me manger le gâteau des invités, tu me le dis hein!*

**Pépico, ce soir à *la Missa Del Gallo (à la messe de minuit) avec ta fille, on va ;tu viens avec nous ?*

**Le pain de la bouche, il faut que je me quitte (il va falloir se serrer la ceinture) pour acheter les *Espargatés (savates) aux gosses.*

**Pour qui tu veux te faire passer avec tes airs de *Santico (petit saint)*

**Tchichoté (une boss) tu as vu ce que tu viens de faire avec ton pistolet : tu as fait un tchichoté à la tête de ton frère !!!*

**Angélica, le povre de mon mari! *a tirao las patas, esta manana (il est mort ce matin).*

**Si tu veux jusqu'à *Tataouine les bains (au diable) tu peux aller, comme ça tranquille je reste.*

-/ Entendues à la rue:

**Arrancaté dé aqui, (casse toi de là) si non la tête je t'explose.*

**Putain fait entention... que tu m'as *Assousté (fait peur)*

**Pierrot ce soir je m'en vais faire le *Boulevard avec Dédé, tu viens ?*

**Ne l'écoute pas, passe que plus *Bolosso (menteur) que lui, y'a pas.*

**Ho Antoine t'y as vu la *Borrachéra / la Bouffa (la cuite) qui se tient çuila.*

**Il lui a donné sa mère (il s'est battu) il n'avait qu'à pas le chercher.*

**Si je me suis *Enquivoqué (trompé) de ta faute que c'est; t'y avais qu'à me laisser faire.*

**En revenant de la montanica, il a glissé et il s'est *Escalabré (cassé) la tête.*

**Tu as vu la *Mala Suerté (manque de chance) d'Antoine...qu'à peine il est parti avec sa moto qu'au Barranco il est tombé.*

**Regarde Néna, comment elle est habillée la Marie-Louise, une vraie*

**Miramé y no mé toqués (regarde moi mais ne me touche pas)*

**Arrête de dire des tontérias (bêtises) que tu me fais *Pisser de rire.*

**Tomasico, arrête de *Tcharrer (bavarder) avec ton copain que ton père y fait rien que t'attendre.*

-/ Entendues au port:

**Estoy écho polvo (je suis que je n'en peux plus) d'avoir fait le docker toute la nuit.*

**Si tu vois le *Capuson (le plongeur) qu'on s'est donné au port!*

**Pierrot comme un dieu il a plongé, mais Charly il s'est tapé une de ces *Pantchas. (atterrir sur le ventre)*

**Néné! *A qui sé va armar un lio (ici il va y avoir du grabuge) hé pourquoi que tu me dis ça? Passe que Toinou, il sait que c'est toi qui lui as volé la potéra (Hameçon triple) et comme il arrive!*

**Ho! Dis-moi, tu l'as payé combien ta barquica? Réponse*

**el Gusto y las ganas (une folie)*

**Maldito séas (maudit soit tu) à force de les lancer, les pierres: les palomines elles sont parties *à dache (au diable).*

**Bon, moi j'ai tout préparé pour la partie de pêche, le boté et tout le reste, lequel de vous deux, il a emmené l' *Almuerzo ?(le casse-croûte) ; t'inquiète pas Pépico que là il est, dans le cabaséte (panier)*

**A ma mère, que je vais lui dire que tu m'as fait boire un *trago (boire la tasse)*

-/ Entendues du côté de la Promenade de l'Etang:

**Mon coeur, arrête de *me froter (caresser) comme ça, que ma mère elle voit tout, et que moi je suis pas une *frotteuse hein!*

**Je comprends pas ça qu'il lui trouve à celle là, *Féa (vilaine) comme elle est? À tous les coups, sa mère, elle lui a mis *les polvicos pour se l'accrocher ce povre Ramonico.*

Des Sérénades et autres airs entendus :

*« Papa, Mama, el Périco mé quiéré pégar
Porqué...por na...por una cosita séra.
Por un pimiento... por un tomaté...
Por una onza de chocolaté !!!*

Sérénades à la manière marinéra:

*...« Mariquita, Mariquita, si mé quiéres di mé lo
Yo té compraré une tina y un pégasso dé jabon... »*

*..« En tu puérta mé cagué, piensado qué mé quérias ahora
Qué no mé quiéres, damé la mierda qués mia ... »*

Superstitions et Prières pour événements:

***Protéger la Maison:**

En la ventana dé mi cosina :pongo a Santa Catalina, a la puerta San Joaquin y Santa Ana, y à rédor dé mi casa »

*** Quitar el sol: (enlever le soleil)**

*Dés que l'un de nous avait pris une insolation, Mère ou Grand-mère se faisait un plaisir de nous montrer leur savoir. Aussi préparaient-elles poêle, eau, papier journal etc. puis:
...« **Sol divino y podéroso** qué aluma el firmamento, lo qué pusisté encima de esta persona »*

***Quitar el mal dé ojo: (enlever un mauvais sort)**

*....« **Jésus, a la fuenté té fuisté, el mal dé ojo traisté: dos té lan écho, très té lo tiéné qué quittar, el padré..... »***

***Para el Corazon : (Pour le cœur)**

*....« **En un juévé dé marso, murio sin qué nadié lo salvé, Entendido sobre una maderas llorando gotas dé sangré.... »***

*...« **Los viernes y los martés, ni té casés, ni té embarqué... »***

(les vendredi et les mardi, ni tu te marie, ni tu embarques)

Ce même proverbe par nos amis Italiens nombreux au quartier

*...« **Di vénéré et di marté non si sposa é no si parté... »***

Les Mots employés à la Marine

- A -

Aboutonner: (Boutonner) aboutonne-toi qu'avec le froid qui fait dehors, tu vas m'attraper une **pulmonie.*

**Achélémmé: (H.L.M) la semaine prochaine aux achélèmes de La cité Perret je n'en vais habiter.*

**Agua-limon: un régal en été. Citron, sucre et glace pilée. Difficile d'en retrouver la même de nos jours*

**Alpisté (millet) Pour les canaris, mais aussi pour nos pères lors de leur chemin de croix (Anisette)*

**Almuerzo: (casse-croûte) longanisses, blanquicos, Morsillas et Boutifaras, le tout accompagné d'un verre de vin rouge.*

**Aouéla: (grand-mère) La plus aimée dans la famille, celle qui savait nous écouter, et nous donner des bésitos sans les compter.*

**Asquéroso: (dégoutant-difficile) Mira qué asquéroso érés, on dirait pas que de la marine t'y es.*

**Assogué: tener (ne pas tenir en place) Hija mia, qué esté nino es assogué (ma fille, c'est que ce gosse il tient pas en place)*

**Atontiné: (sonné) De la *Castagne qu'il a reçue, atontiné il est resté pendant une heure.*

**Ayouah! : expression , non! C'est pas vrai... ! pas possible... !*

**A la mord moi le nœud: (n'importe comment) je t'avais pourtant dit de t'appliquer, et résultat... tu me l'as fait à la mord moi le nœud.*

- B -

**Bailar-(danser) et bien sur, le refrain le plus chanté :*

....« Qué bailé, qué bailé, maricon el qué no bailé... »

**Ballon (prisonnier) avec le *Drapeau Lyonnais, un des jeux qui avait notre préférence au Patro.*

**Bamboilla: (bosse) A cause ce cuila je me suis fait une Bamboilla sur la tête.*

**Barrilété: ... se dit d'une femme enceinte : Mira qué barrilété elle a celle là. Ou encore la Bilotcha, dénommée el barrilété.*

**Bastardo: (bâtard) injurieux d'accord, mais pouvait se dire de façon amicale chez nous zotres. Cela dépendait de l'intonation.*

**Béata ou Béato: (pieux) ou encore grenouille de bénitier.*

***Binagatte**: (Bille d'agate)... Qui na pas joué aux nablis ? Je me souviens du calot mais après...

***Bilotcha**: (cerf-volant) La Luna, la Média Luna, le Barillété, el bacalao, etc. ...associée au ***Corta Hilo** (coupe fil)

***Blanquicos**: (boudin blanc)...quel régal à l'almuerzo !

***Boca!** (Bouche) y'avait aussi Boca rapé , devinez pourquoi?

***Bon-Carambol** (carambolage) avec les Binagattes

***Bougna**: (coup de poing) continue et une bougna je te mets.

***Bourro**: (Ane) le plus célèbre : el Bourro de (l'un de nos boulangers)
M.RUIZ: mais aussi Le jeu ***El Bourro Flaco**

- C -

***Cabasséte**: (panier en osier) très utilisé le jour de la Mona à Santa Cruz ou encore à Misserghin.

***Cabésoté**: (quelqu'un de têtu) tu es plus Cabesoté que ton père.

***Cagon**: (peureux) Cagon, pourquoi tu viens pas avec nous au caminico la muerté, t'as peur hein!

***Calbote**: (claque sur la tête) Quand on revenait du coiffeur on rasait les murs parce que le premier qui nous voyait nous foutait un calbote en criant:
*« **El que sé péla sé estréna.** »

***Estrénar**: (verbe essayer) ...je viens **d'estréner** mon costume.

***Calentica**: (calentica) parce que intraductible ...au marchand! tu me la fais d'à 10 francs avec le pain.

***Calentura**: (fièvre) Se dit aussi de quelqu'un de pénible.

***Caminico** -(petit chemin)... nous en connaissions deux dans le quartier : el Caminico Blanco, dont le mur était peint en blanc (d'où son nom)et qui menait vers Santa Cruz et, bien sur, le célèbre Caminico de la Muerté avec son fameux « réplano » qui voyait la plus grande concentration de Bilotchas le jour de la Mona.

***Caouète**: (rapporteur)... fais entention à cuila que c'est un vrai caouète ; nous avions aussi en chanson: « **el caouété del cura sé llama Pédro, y el cura lé decia caouété mio** ».

***Capuson**: (plongeon) les meilleurs capusons étaient ceux exécutés depuis les bateaux amarrés au dock 5.

***Capullo**: (petite crapule)

***Carapucho**: Il y avait le cerf- volant, puis en plus petit et en papier journal: **le carapucho**, avec une petite ficelle de laine en guise de queue que nous faisons voler avec maestria par-dessus les fils électriques du quartier

***Carétilla** : (pétard) ...utilisé surtout à la St Jean.

***Carrico**: on ne présente plus le « Prince » de nos rues et ruelles.

***Cartelette**: (figurine) sur boîte d'allumettes ou autre: il fallait les retourner d'une frappe de la paume de la main pour gagner.

***Casuéla**: (le Barbeau) et des casuélas à la Marine y'en avait.

***Cataplasme**: le remède employé par nos mères pour nous guérir d'un rhume, d'une bronchite etc..ou... le **cataplasme** de ton cousin, que plus lent que lui, tu meurs.

***Catcharro**: (pot en ferraille en mauvais état) Nous avons rapproché le bruit du catcharro de celui d'une chorale qui chante faux ou très mal....catcharro, catcharo!

***Catelfa**: (nombreux, beaucoup) Putain, mais vous êtes combien là dedans ? Une catelfa.

***Chapé ou Tchapé**: mot à l'adresse d'un chat que l'on veut renvoyer La phrase en espagnol de chez nous
« **Tchapé gato qué té mato con la punta del zapato.** »

***Charrier** : (verbe) une des significations chez nous : baratiner (t'y as essayé de la charrier celle là ?).

***Chichigomme**: (chewing-gum) Allez faire dire ce dernier à un Marinéro.

***Coco**: (antésite) sirop de réglisse: rien de mieux pour se désaltérer pendant les grosses chaleurs !

***Cogno**: (sexe féminin) comment y échapper à cuila, à toutes les sauces il était mis *(**Qué cogno quiéres ?**)

***Cojones**: (testicules) appelés aussi, pélotas; huévos...
 La phrase la plus connue:
 ...*« **no mé rompas los cojones .** »(ne me casse pas les c..... !)

***Conaud**: t'es un vrai conaud toi! Tu es un vrais con ..

***Corré y busca** (va savoir)... André il est où ton frère ? je sais pas moi... !!
 pos... **corré y busca.**

***Coulot**: (enfoiré- tapette)... espèce de coulot, va de là,va. ***Créponé**: la glace du pauvre (à l'eau)mais tellement bonne

- D -

***Descendre en bas** ...monter en haut ou encore sortir dehors
 C est bien de chez nous ça

***Desgané**: (dégoûté, sans envie) Tu viens avec nous à la plage, non je suis **desgané** depuis que je sais qu'en ville je m'en vais habiter.

***Destrosone**: (maladroit, négligeant) On ne peut rien te confier tu es un **destrosone** ; tout tu casses.

**Douro: (pièce de 5 francs) (mais aussi dur)
« Mama, me das un **douro**, no te voye a dar un **maouro** »
(Maman tu me donnes un douro (5 sous ou dur), non je vais te donner un maouro (mou) !!!*

- E -

**Engagna muchachos: (attrape couillon)... de ceulas aussi dans le quartier, y'en avait.
*Entchiso: (sortilège)... entention à celle là, si elle te lance un entchiso.... les cheveux, ils peuvent te tomber.
*Espargatés (espadrilles, savates) qui n'a pas eu sa paire d'espargatés à la Marine ?
*Et à moi quoi? (que veux- tu que ça me fasse)... tu sais pas, Pépico: une nouvelle Barquica qu'il vient de s'acheter, le Joseico!..... Et à moi quoi ?
Estafa: (scandale) Joer, l'estafa qu'elle m'a fait ma mère parce que j'ai pas été au catéchisme.

- F -

Falso: (Faux jeton, traître) Méfie toi de ton voisin, que c'est un **Falso de première !
*Fanfaron: (Prétentieux, vantard)... regarde ce fanfaron comme si rien que lui, il avait la mobylette !!!
*Fangalitché: (la glaise, la gadoue) on en faisait des choses avec notre fangalitché.
*Farata-bailé: (perturbateur) un peu comme le foyonéro !!!
*Fayo: (raté)..... ta carétilla, elle a fait fayo.
*Figa: (figue) la figa dé tu **madré**.... dé tu **hermana** ou.... dé tu **abuéla** !!!
Vous aurez compris la f.... de ta mère, ta sœur, ta grand-mère.
*Foyon: (gros tumulte)... une spécialité du quartier
*Foyar ranas: (mot à mot :baiser les grenouilles)
Oh, Philippe où tu vas comme ça?..... à **foyar ranas** !
(je ne sais pas, n importe où, me faire chier, etc....)
On peut rajouter ***la Foyaora** (la croqueuse d homme)
*el foyonéro ou ***la foyonéra** les fouteurs de pagaille.
*Fuéra lios: (pas d histoires) allez, ... je t en prie.. **fuéra lios***

- G -

***Gabote**: (petit poisson) très nombreux dans en mer méditerranée. Cela pouvait être aussi péjoratif : espèce de gabote

***Gamate**: (auge) du maçon par exemple mais aussi un empoté pasque un peu juste dans sa cabeza (tête).

***Gambéro**: (épuisette) ...utilisée par les pêcheurs du port...

Et pour nous une chanson: * « mi abuelo tiéné un gambéro, un gambéro...un gambéro pas pescar...la barquica dé la Marsa. .»

***Gantcho pata**: (faire un croche-pied) Tu crois que je te vois pas, alors arrête de me faire des **gantchos-patas** !!

***Gargoulette**: (Cruche poreuse) permettant de tenir l'eau bien au frais

***Gentousa**: (populace).. souvent entendue à propos du quartier : « la gentousa de la Marina »...pourquoi ? ? ?

***Gratter (se la)** (se la couler douce) ...oh! Il est où Antoine? Il est entrain de se la gratter du côté de la Pescatéria.

***Guapa**: (belle) les **guapas** de la Marine. Ça vaut aussi pour los **guapos** (beaux gosses).

- H -

***Hintché**: (gonflé , plein) Tu as bien profité hein ? Passe que hintché comme tu es, il doit plus rester un mantécao dans l'assiette.

***Hijo dé** : (fils de)... avec l'incontournable « **hijo de puta** ».

***Hipo**: (hoquet)... Maria, mouille un bout de laine, fais un pégoté et colle le au front de ton fils, comme ça le Hipo, il va passer.

- I -

***Ir a fréir monigos** : (aller se faire voir)

...« Buen, ahora, déjamé tranquillo y ves à fréir monigos. »
(Bon, maintenant, laisse moi tranquille et vas te faire voir)

***Ir à comer bléas**: (aller manger des blètes)

Dondé vas, Néné? Mé voy a comer bléas (Où vas-tu Néné ? je m'en vais manger des blètes)

Traduire par : je vais flirter, embrasser ma copine.

***Ir à tomar**: (aller prendre)... el viento (vent)... un bano (un bain)... el sol (le soleil)... una copa (un verre) etc..

* **Ir a tomar por saco ou (culo)** (aller se faire voir,)

- J -

***Jaleo** (boucan, bordel) avec ***Le jaléo** qu'on a fait hier devant le Patronage, on a intérêt à éviter la rue Léoni pendant au moins 2 jours .

***Jarro**: (vase de nuit) longtemps utilisé dans le quartier où les W.C à l'intérieur des appartements, n'étaient pas légion.

***Javalette**: Entendu sur nos terrains de foot: faire une javalette, soit taper le ballon avec l'extérieur du pied vers l'arrière.

***Joer**: (en espagnol Joder : copuler, baiser) Combien de **Joer** suivi du **Tché**, cher à tout Oranais, nous avons entendu dans le quartier sans trop savoir la signification exacte. Notre traduction pour ce « **Joer Tché** » était plutôt: Putain, merde.

***Joder la pava**: (emmerder)no mé jodas la pava
(ne m'emmerde pas)

***Jolata**: (tôle, fer blanc sans valeur).. t'as vu le beau collier qu'elle a ? mais tu vois pas que c'est de la Jolata. Sans oublier la célèbre et traditionnelle **Jolata de la Calère, le jour de Pâques**

***Jujube**: (Fruit) du jujubier très commun chez nous.

- K -

***Kémia**: (amuse-bouche) rien de mieux pour accompagner l'anisette, et inciter à en reprendre une deuxième. Tous les bars du quartier en proposaient: tramoussos, olives, torraïcos, amandes, escargots, melsas, etc...

***Kif-Kif**: (Pareil) ou encore ***igualico**, la même chose.

***Kilomètre**: Bien sur la mesure, un kilomètre à pied... mais aussi et surtout la sucrerie faite de pâte molle étirée par le marchand et coupée selon la pièce qu'on lui donnait.

***Klaouis**: (**glaouis**)(bijoux de famille) ...ne me casse pas les klaouis (les pieds, les c..... etc.)

***Konokoute**: traduction oranaise de (Knock-out) ...putain, de la bougna qui lui a donné, **konokoute** il l'a mis d'un coup.

- L -

***Lagagnoso**: celui qui a les yeux collés pas les lagagnas (allez lagagnoso, va te laver les yeux, va.... !!!)

***Lagartija**: (lézard).. **erés mas gandoul qué una lagartija** (tu es plus fainéant qu'un lézard).

Lénia:** (bois) ..utilisée pour le feu (**Fouguéra**) ou encore....dar lenia** (donner des coup dans une bagarre)

***Lio liao:** (sac de nœuds)...arrête avec ce lio liao, que je comprends plus rien....

***Le lioso:** celui qui fait des lios

***Lampo: d'essence** (la station service) ...où tu vas avec la vespa? je vais au lampo d'essence pour remplir le réservoir !

***Limona (limonica) :** (aumône)

.....« **Una limonica por favor sénora, dios té la volvéra** »

(une petite aumône,s,v,p, madame, Dieu te la rendra)

- M -

***Mala Foya ou Mala léché** (avoir un fond mauvais)... regarde ce mala léché ou ce mala foya ce qu'il a fait avec le jouet du gosse!...Tout esquinté il est !

***Mala sombra:**(enfoiré) on peut l'assimiler aux précédents

***Mancarrota:** (école buissonnière)... quel plaisir de faire mancarrota et d'aller se faire un capuson (un plongeon) au port, ou chasser les papillons à la montanica.

***Maniaco:** ou ***Mocosso** (morveux)... combien de fois avons-nous entendu: « **quita té dé aqui, maniaco** » (enlève toi de là, morveux)

***Margaillon:** (palmier nain)... qui n'a pas été arracher ou essayer d'arracher des margaillons au pied de Santa Cruz ?

***Maricon ou Mariquita:** (efféminé, tapette) laissé au libre choix de l'interlocuteur.

***Mariposa:** (veilleuse)... allumée à longueur d'année dans tous les foyers de la Marine en mémoire de parents disparus.

***Mata gato** (tueur de chat)... qui n'en a pas connu?

***Macho:** (male, viril)... comme pour les casuélas, des machos, à la Marine, il n'en manquait pas.

Mais du coté de nos Marinéras, nous en avons quelques unes dénommées « Macho ».

***Méléna:** (tignasse)... va chez le coiffeur, va; passe que si ton père, il te voit avec cette méléna, no te digo... !

***Melsa:** (rate)... quel régal un simple morceau de Melsa grillée dans un morceau de pain... !

***Mettre:** (verbe)... alors là, ça y allait: ... à moi, tu me la mets pas... ! tu te la mets là où je pense... ! tous ceux qui font de la politique, ils te la mettent, aussi choisis celui qui te la met le moins ...! etc.....

***Migas:** (plat de mie de pain)... le plat de référence d'un jour de pluie à la Marine sans oublier les sardines salées.

**Mira qué bien (certainement, bien sur).. Maman, je m'en vais danser hein !... Mira qué bien et moi je repasse, hein !!!*

**Moi de toi: (à ta place) ...moi de toi, je lui aurais pas fait confiance à ce tarambana.*

**Moins cinq: (un peu plus et..) ..moins cinq à l'hôpital je me retrouve, à cause de ce tchiflé (abruti) de Robert.*

Mona ou Mouna : (brioche)... pour Pâques dans chaque foyer, nos mères se faisaient un plaisir d'en distribuer à toute la famille, après les avoir faites cuire au four des boulangeries, **Terni, Ynesta, Ruiz, Diaz, Montiel, Tortosa, Torregano, etc.....*

.....« Ya estémos aquí, ya estémo aquí, viva la Mona . »

**Monécillo: (enfant de chœur)... tout casuéla ou macho que nous ayons pu être à la Marine, beaucoup d'entres nous ont été aussi des monécillos lors des messes et offices.*

**Muérto de hambré: (Mort de faim - radin)...ne te met pas avec çuila, ma fille... que c'est un muérto de hambré.*

- N -

**Néné: pour interpeller quelqu'un familièrement :.. hola Néné!*

**Ni envie: (pas du tout , desgané)... tu viens avec nous au Familia ?...ça me dit rien, ni envie j'ai.*

**Ni fou ni fa (rien à cirer)... et quesse tu veux que ça me fasse, passe que si tu veux le savoir, à moi ça me fait ni fou ni fa.*

**Niquer: (tromper, baiser, casser)... je viens de me faire niquer par ce malafoya d'épicier, je lui ai demandé un quart de boudin à l'oignon et arrivé à la maison, ... à la viande elle était sa boutifara.*

Noché Buéna: (nuit de Noël) **esta noché es noché buena y mañana es navidad (ce soir, c'est la nuit de Noël et demain le jour de la Nativité)*

**la Noché Vieja pour la Saint Sylvestre*

Nosotros: (Nous Zotres)...dondé vénies? Nosotros, vénémos dé la playa** (d'où venez vous ? Nous zotres, on vient de la plage)*

*....« **Chanson:...** vénémos dé la playa, a nadié lé importa, nos hémos tomado un bano y lavado las pélotas.... »*

**No t'enflamé pétrole (ne t'emballe pas)...au premier regard d'une fille, un copain était toujours là pour dire : no t'enflamé, pétrole ! Celle là, elle est pas pour toi... !*

- O -

***Ocho y cuarto:** (fadaise)... rien a voir avec l'heure, si non simple expression :... on t'a pas donné de la Mona? Qué Mona ? ocho y cuarto... !

***Ojala:** (fasse le ciel)... maman, peut- être que je vais passer de classe! ...Ojala que se soit vrai mon fils !

***Oublies:** (pâtisserie oranaise)... comme des mouches, les enfants accouraient autour du marchand et de sa crécelle.

***Ou si non:** (ou alors)...allez, dépêche toi, **ou si non** on va rater le film.

- P -

***Palissa:** (tannée, fessée)... il ma cassé les pieds ; alors je lui ai mis une palissa ; comme ça la prochaine fois, tranquille il reste.

***Pamplinas:** (manières)... à ton âge, tu peux toujours pas t'empêcher de faire des pamplinas, ... hein!

***Panier à salade:** nom commun du fourgon de police grillagé.

***Pantcha:** (gros ventre ou ventrée)...t'as vu ce « pantcha bruta », que gordo !...je me suis donné une pantcha de rollicos !

***Papas:** (nourriture)... donne lui les papas à ton petit frère.

***Pasa la rata:** (jeu)... passer à son voisin une tape, un bisou...

***Pasta fagiole:** (pâtes et haricots)... si chers à nos amis italiens du quartier.

***Pastéra:** (petite barque)... la pastéra de mon cousin à la panne n° 1 qu'elle est amarrée !

***Patchorra:** (nonchalant)...baya una patchorra qu'il a çuila (quelle nonchalance il a, celui là)

***Pacencia piojo :**(sois calme...)*pacencia piojo que la noche es larga* (ne t'impatiente pas que la nuit est longue)

***Patio (les) :** ...immeubles ouvrant généralement sur une cour intérieure ; à la Marine, nous en avons un paquet: le Patio de la **Judia, Nuévo, Lassary, la Pastama, Poso, las Vacas etc.....**

***Péasso:** (morceau) **dé burro, dé tonto, mona, pan, etc...**

«.. Mon fils, un **péasso de pan** (morceau de pain) que c est! »

***Péléa:** (dispute)... il suffisait d'entendre: **péléa ! péléa !** pour voir se former toute une ribambelle de gosses autour des deux pinchos qui se tapaient dessus.

***Pelfa:** (chute)... à cause de ce ***sipoté** (abruti) je me suis taper une pelfa sur le trottoir !

***Pésaico:** (lourd)... si qué éres **pésaico** Néné (oh oui, tu es barbant,Néné)

**Peux (je te):(être plus fort).. à tous les coins de rue : Moi, à toi et à ton cousin, je vous peux !... allez viens, si tu es un homme, dire à mon cousin que tu le peux, etc... ça n'en finissait plus.*

**Philipinne: à l'ouverture d'une amande, en présence de deux graines, on criait « Philipinne » ; le lendemain, il fallait être le premier à redire ce mot pour gagner... ? ..*

Egalement : J'ai passé les Philippines (j'ai souffert le martyr) Ou encore: quand tu étais petit, les Philippines tu m'as fait passer.(quel mal j'ai eu avec toi, petit !)

**Pignols: (noyaux d'abricot)...dès les beaux jours, les abricots arrivaient sur les étals ; la seule chose qui nous intéressait c'était de récupérer les pignols pour nous adonner à l'un de nos jeux favoris de l'été, avec le petit paquet : 3 dessous , 1 dessus, la madré etc..*

**Pillo: (malin)... erés un pillo ! (tu es un malin)*

**Pimpoiller(se): (se faire belle) comme la madame Pimpoillo.*

**Pinotcho: (glace à l'eau) pour tous les goûts, à la menthe,anis.*

**Pirouli: (friandise) de toutes les couleurs.*

**Pita-ferro (siffle le fer)Expression de nos anciens au passage d'un curé*

**Pitcha: (quequette) il fallait bien la citer la *pitchica.*

**Pitchaque: confectionné avec une chambre à air découpée, le tout relié par une ficelle ou autour d'une pièce trouée, nous permettant de jongler avec et de se faire de bonnes parties à un contre un ou deux contre deux à la rue ou à l'école.*

**Platicos: (petits plats) pour nous un jeu: le Tour de France.*

**Playca el nabo (plage)... connue de tous les Marinéros.*

**Pos mieux: (tant mieux) ...pos mieux c'est, s'il l'a fait comme ça.*

**Potager: dans la cuisine et non pas au jardin, nous pouvons le rapprocher de l'évier*

**Potajé: ...spécialité culinaire Marinéra: composé de morcillas, boudin, petit salé, légume, pâte, pois chiches... un régal!*

**Poutchéro: (pot au feu) restons dans l'art culinaire, légumes viande, pelotes, petit salé...(tché, ça sent bon, tu nous as fait quoi ? un poutchéro?)*

**Prendre le frais: ...habitudes de Marinéras, pour profiter en fin de journée d'un peu de fraîcheur après les chaudes journées.*

**Pulmonie (pneumonie)... pos mon fils, au port il s'est jeté et une Pulmonie, il m'a attrapé ce tonto !*

- Q -

***Quitter**: (enlever)... *quitte toi de là *estorbo (gêneur) tu vois pas que tu gênes et qu'on peut rien faire..*

- R -

***Rabia**: (rage) *rien qu'a l'entendre çuila, j'ai la rabia.*

***Raspa queso**: (gratteur, fauché)... *un vrai raspa queso çuila, jamais il te sortira un sou.*

***Réfalon**: (glissade)... *je me suis payé un réfalon, qu'un peu plus je me tue.*

***Répisco**: (pincement)... *ça suffit avec les répiscos, que tu me fais mal !*

Aussi au jeu de cartes avec.... gabilan , gabilan a souvenir y à bajar.....(el piojo).

***Rompé**: (casse...).... *piedra (pierre)... patas (pieds)... huevos ou pélotas (couilles)*

- S -

***Sacamuélas**: (arracheur de dents)... *Eres mas mentiroso qué un sacamuelas (tu es plus menteur qu'un arracheur de dents)*

***Salmonété**: (rouget) ...*poisson commun sur nos côtes.*

« Tu qu'éres dé la mar, esto es pulpo o calamar? No tonto esto es salmonété qué salta, plinca ..etc... »(intraductible)

***Sambomba**: *tambour percé, employé surtout la Noché Vieja pour mettre le foyon...*

...« Manana por la manana té aspéro Juana en el balcon, té juro Juana, qué téngo gana dé verté, la punta del pieds, la punta dé la rodilla.. etc »

***Saragata**: (tapage) *je te dis pas la saragata qui s'est formée à la sortie du patronage, après avoir chanté :*

...« la Gallina con el cara cara..., el pollito con el pillou pillou.... »

***Sardina**: (sardine)... *elle était vendue dans tout le quartier, et parfois le marchand précisait : sardina... véritable... ! va savoir ?*

***Sécatrice**: (cicatrice) *encore une énigme!*

***Sérénade**: *donner la sérénade à son amoureuse, c'est aller chanter sous ses fenêtres : très usitée avant guerre.*

***Si poco - Tan poco** (pour un peu)... *si poco mé mato (pour un peu je me tue)*

***Sipoté**: (abruti)... *un autre : Sipoté del monté*

***Sortir la figure (se)** : (défendre quelque un) *il s'est sortie la figure pour toi et c'est comme ça que tu le remercie?*

***Sousto:** (frayeur)... Tché, tu aurais pu m'avertir que tu m'as donné un de ces soustos !

***Stack: ou Estaque** (lance-pierre)... fait généralement d'une branche d'olivier ou de pin en forme de V, passée sur du feu pour la durcir.

***Stajo:** (à la tache, aux pièces)... tu pourrais prendre le temps pour boire ton anisette qu'on dirait que tu es à stajo (aux pièces) !

- T -

***Taillos:** (beignets)... des **tailléros** à la Marine, nous en avons quelques uns, et de qualité. Pour ***la porra** (le début), on se serait battu.

***Taquet:** (coup)... continue comme ça, et un taquet je te mets!

***Tarambana:** (farfelu)... ton équipe de ballon, rien que des tarambanas !!!

***Tartarosso** (bégayeur) : Cuila, quand il parle, c'est pire qu'un tartarosso... même pas on le comprend !

***Tataraouéla (o)** (arrière grand parent)... ma tataraouéla, tellement elle était vieille que je l'ai pas connue.

***Tchaffé:** (écrasé)... la prochaine fois, fais attention que encore tu m'as **tchaffé** les pieds avec ta bicyclette .

***Tchalao:**(ravi)... regarde le, depuis qu'il s'est trouvé cette novia (fiancée), **tchalao** il est devenu.

***Tchambon- Tchamba** (chance)... pour gagner, tu as gagné, mais quel tchambon tu as eu .

***Tchanclettes:** (sandalettes)... tu as mis tes tchanclettes pour aller voir ta béguine?

***Tchapourrao:** (mélange)... c'est, ce que l'on faisait de mieux à la Marine.

***Tché:** (hé) à toutes les sauces.

***Tchiflao:** (cinglé)... péro éstas complètementé tchiflao (mais tu es complètement cinglé)

***Tchichara:** (cigale)... un plaisir de les entendre dès les premiers jours de juillet en montant à Santa Cruz.

***Tchorro:**(petit jet)... un peu de café, Néné? Juste une **tchorraica** !

***Tchocho:** (sexe féminin)... viens ici, **tchochico**, mot couramment employé pour appeler avec **carino** (amour)sa petite fille. Nous avons en même temps le ***tchocho loco** (le garçon manqué)

***Tchouchourio(a)** (pourri)... tu coché, esta tchouchourio (ta voiture est pourrie)

***Tchoumbo:** (figue de barbarie)... appelée aussi higo dé pala. Quand le marchand passait, on lui chantait :

...« **Higo dé pala , la figua dé tu hermana
si no mé das uno, té rompo el... »**

***Tchoumino**: qui était porté vers le sexe féminin... Antoine, sans rancune... !

***Térisia**: (chair de poule)... arrête de grincer des dents.... que ça me fait térisia.

***Tomar por saco**: (se faire foutre)... ves a tomar por saco (va te faire foutre)

***Trabajo moro**: (travail arabe)... qué catastrophe ! un vrai trabajo moro que tu m'as fait là.

***Trampas**: (embrouilles)... con migo fuéra trampas (avec moi pas d'embrouilles) ; très proche de **Lios**

- V -

***Va de là**: (dégage)... allez, va de là avec tes **embustés** (mensonges)

***Variantes**: (petits légumes au vinaigre)... servies aussi dans les bars en qualité de **Kémia**.

***Verguenza** : **sin** (sans vergogne)... baya un sin verguenza, le fils de la Marie, que même pas il s'est poussé pour me laisser voir passer les bicyclettes du Critérium de l'Echo d'Oran !.

***Vuelta**: **dar una** (faire un tour)... Juanico vamos a dar una vuelta (Jeannicot, nous allons faire un tour)

***Véo**: **si no lo** (si je ne le vois pas)... tu sais pour Baptisté, si no lo véo, no mé lo créo... (si je ne le vois pas, je le crois pas)... aux bras d'un putain de canon(fille superbe), il était rue d'Arzew... !

- Y -

***Ya**: (déjà)... Ya lo créo (je pense bien)... ya lo sé (je le sais déjà) ... Ya té lo dijé (je te l'avais déjà dit)... ya vino (il est déjà venu) etc

***Yasta**: (ça y est)... Ramonico, quantesse que tu vas me faire tes devoirs ?..... yasta, Maman, je les ai faits.

***Yo qué sé**: (j'en sais rien)... dis, tu sais quand il passe le facteur ? yo qué sé, moi !

***Yoronne** (à) (pleureur- se)... surtout pour les petits à cause des calbotes qu'ils recevaient, souvent à table.

« ... Arrête de pleurer, espèce de yoronne et mange... »

- Z -

**Zazou: (chic) comme les Casuélas, les zazous aimaient se faire admirer, et s'habillaient à la dernière mode (chez Saléro bien sur !!!)*

Zeb (Zboube) : (sexe masculin)... ce mot, nous l'avons appris et dit en même temps que **La puta tu madré: c est à dire très jeune, avant même de savoir dire Bonjour ; ne voyez là rien de malsain, car pour nous zotres, cela n'avait pas les mêmes « consonnances que maintenant » évidemment.*

Et le mot par lequel nous nous devons de clore ces pages :

**Zéro mata zéro: (nul de chez nul)... oh, Ramonico, combien tu as eu à la dictée aujourd'hui ?... Moi... pos comme d habitude :*

.....« zéro mata zéro..... »

Mise en forme et textes de Gaby SANCHEZ

Ps : Certains mots sont écrits, en espagnol de chez nous ; ne cherchez donc pas la faute, merci.

C'était ça aussi la Marine.... Cependant, ...si vous connaissez d'autres expressions ou mots...n'hésitez pas !!!

Par le biais du site (livre d'Or ou petites annonces) ou adresses e.mail (voir contacts) adressez nous vos propositions.

